

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I EL MINISTERI DE
CULTURA PER A LA PARTICIPACIÓ CONJUNTA A LA 32a EDICIÓ DE LA FIRA
INTERNACIONAL D'IDIOMES I CULTURES EXPOLANGUES 2014**

Andorra la Vella, 25 d'octubre del 2013

REUNITS

D'una part, el Sr. Albert Esteve Garcia, ministre de Cultura del Govern d'Andorra,

I d'altra part, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull;

ACTUEN

El primer, que actua en aquest acte en nom i representació del Govern d'Andorra, i de conformitat amb el Decret de Govern del 20 de juliol del 2011 publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra el 27 de juliol del 2011,

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb domicili a l'Av. Diagonal, 373 Barcelona, amb CIF S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel President del Consell de Direcció de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2g) dels seus Estatuts.

Les parts, que actuen en exercici dels seus càrrecs respectius, declaren i manifesten que intervenen amb la capacitat legal necessària i la competència suficient per subscriure aquest conveni i a aquest efecte.

EXPOSEN

1. El Govern d'Andorra i el Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra ocupen la presidència i una vicepresidència, respectivament, de la Fundació Ramon Llull, que té la finalitat de contribuir a la projecció exterior de la llengua i la cultura catalana, així com de difondre-la i promoure'n la difusió i l'ensenyament fora de domini lingüístic.

2. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora de domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudi superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

3.- L'Institut Ramon Llull i el Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra, juntament amb d'altres institucions, són membres de la Fundació Ramon Llull, entitat sense afany de lucre amb personalitat jurídica pròpia i plena capacitat d'obrar que té com a finalitat l'interès general

4.- Expolangues és la fira d'aprenentatge de llengües més rellevant d'Europa, que es va crear per promoure l'aprenentatge de les llengües estrangeres i fomentar el diàleg intercultural. És una excel·lent plataforma de promoció del multilingüisme, de trobada, d'intercanvi i de debat, que reuneix des de fa 30 anys els agents del mercat lingüístic i de l'àmbit institucional, professionals i particulars., que sempre ha comptat amb la participació dels Serveis de Traducció de la Unió Europea i de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France del Ministeri de Cultura francès.



Hi participen anualment uns 180 expositors, que representen més de 80 llengües de tot el món, amb institucions d'uns 30 països. Hi exposen universitats, escoles i organismes de formació de llengües i d'organització d'estades lingüístiques, organismes de traducció i interpretació, editorials de mètodes d'aprenentatge de llengües, organismes institucionals, ambaixades, instituts i centres culturals de projecció internacional de les llengües i oficines de turisme. Dels gairebé 24.000 visitants anuals a la fira, 12.000 són professionals (ensenyants, directors de centres educatius, responsables de formació, directius d'empreses, editors, llibreters, traductors i intèrprets, etc.), al marge dels visitants del gran públic (joves, estudiants de batxillerat i universitaris, etc.).



5.- L'any 2010 la llengua catalana en va ser la llengua convidada d'honor, amb un estand central i un programa d'activitats complementàries, amb la participació de totes les institucions que integren la Fundació Ramon Llull i la Xarxa Vives d'Universitats, sota la coordinació tècnica de l'Institut Ramon Llull.

A les dues darreres edicions de 2012 i 2013, l'Institut Ramon Llull hi ha participat amb un estand des d'on s'ha facilitat informació sobre la llengua catalana i el seu ensenyament a França i s'ha difós el mètode d'aprenentatge en línia *parla.cat*, a més d'haver-hi impartit classes inicials de llengua adreçades als visitants interessats.

D'acord amb el que s'ha exposat anteriorment, les parts signants formalitzen aquest conveni de col·laboració d'acord amb els següents

PACTES

Primer.- Objecte

Aquest conveni té per objecte establir el termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i el Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra per a la participació a la 32a edició de la fira

internacional d'idiomes i cultures Expolangues 2014 que tindrà lloc a París del 5 al 8 de febrer de 2014.

L'Institut Ramon Llull i el Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra participaran a la 32a edició d'Expolangues 2014 amb un estand de 9 m2 que tindrà com a elements identificadors el nom i el logotip de la Fundació Ramon Llull. En aquest estand s'oferirà informació sobre la llengua catalana i tots els territoris de parla catalana, el seu ensenyament a França, el mètode d'aprenentatge en línia *parla.cat*. En el marc del programa d'activitats d'Expolangues també s'impartiran classes inicials de llengua catalana adreçades als visitants que hi estiguin interessats.

Segon.- Pressupost

El pressupost de les despeses per a la participació conjunta a la 32a edició de la fira internacional d'idiomes i cultures Expolangues 2014 és de 14.481.52-€ (CATORZE MIL QUATRE-CENTS VUITANTA-UN EUROS AMB CINQUANTA DOS CÈNTIMS) d'acord amb el document que s'adjunta com a annex.

En el cas que les despeses que es produeixin siguin superiors a l'import pressupostat, aquest sobrecost anirà a càrrec de l'Institut Ramon Llull.

Tercer.-Aportacions

El Ministeri de Cultura del Govern d'Andorra contribuirà al finançament d'aquestes despeses amb una aportació econòmica a l'Institut Ramon Llull de 6.000.-€ (SIS MIL EUROS).

Aquest import es farà efectiu en un sol lliurament mitjançant una transferència a l'Institut Ramon Llull. S'estableix com a data màxima per efectuar aquesta transferència el 15 de desembre de l'any 2013.

Les dades bancàries de l'Institut Ramon Llull on s'ha de fer efectiva la transferència són les següents:

IBAN: ES 21 2301 0001 0001 0001 0001
Banco: Banco de España
Caja: Caja de Pensiones para la Vejez
Cuenta: 0001 0001 0001 0001 0001 0001
Titular: INSTITUTO RAMON LLULL
Nº de Cuenta: 0001 0001 0001 0001 0001 0001

Quart.- Continguts i usos de l'estand i participació en les activitats programades

Ambdues parts acordaran els continguts i els usos de l'estand així com la participació en el programa d'activitats que s'organitzi.

Cinquè.- Vigència del conveni

Aquest conveni tindrà vigència des de la data de la seva signatura fins al total compliment de les obligacions de les parts.

Sisè.- Qüestions litigioses

Les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, la modificació i l'execució, i efectes que puguin derivar-se del present conveni, es resoldran de mutu acord entre les parts signatàries representants d'ambdues entitats. En cas de no arribar a un acord, els tribunals andorrans seran els únics competents per resoldre els conflictes.

Setè. Confidencialitat

Les parts s'atorguen mútuament llur consentiment exprés perquè les seves dades personals, tant les que consten en aquest conveni com les que se'n derivin i arribin als seus fitxers respectius, siguin tractades com correspongui i determini la normativa legal vigent en cada moment, amb l'objectiu i la finalitat d'obtenir una correcta execució d'aquest conveni.

Ambdues parts han aportat de manera voluntària les seves dades personals necessàries per a la formalització d'aquest conveni, i en podran sol·licitar i obtenir la rectificació si són errònies, després de presentar la documentació que ho justifiqui.

Vuitè. Resolució del conveni

Les parts poden modificar aquest conveni, en qualsevol moment, de mutu acord.

En el cas d'incompliment d'algun dels requisits establerts en aquest conveni, a més de ser causa de rescissió, el Govern d'Andorra pot instar les accions legals, administratives, civils i penals que consideri adequades, inclosa la reclamació dels imports satisfets.

Les parts manifesten la conformitat amb les estipulacions anteriors i signen i rubriquen aquest conveni escrit en sis fulls al lloc i la data indicats a l'encapçalament.

Albert Esteve Garcia
Ministre de Cultura del Govern d'Andorra

Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull

Annex- Pressupost

Lloguer d'un estand de 9m2 en angle a l'Àrea d'Institucions ubicat al passadís central, drets d'inscripció, connexió a Internet, pantalla de plasma, reproductor de DVD, cascs d'àudio, mobiliari exposició, taulell d'atenció al públic, espai de reunió (taules i cadires).....9.717,26 €

Lloguer de l'Espai La Class.....669,76€

Material gràfic.....544,50€

Desplaçaments del personal de l'Institut Ramon Llull
i del Govern d'Andorra.....800,00€

Allotjaments del personal de l'Institut Ramon Llull
i del Govern d'Andorra.....1.700,00€

Honoraris per a la impartició de les classes
inicials de llengua catalana.....350,00€

Honoraris del personal d'atenció a l'estand.....400,00€

Transport del material.....300,00€

TOTAL.....14.481,52€